Gaia Aragrande

gaia.aragrande2@unibo.it, aragrandegaia@gmail.com

PERSONAL PROFILE

I submitted my Ph.D. thesis in December 2017 and am therefore still technically enrolled as a Ph.D. student in the Department of Interpreting and Translation at Forlì (Bologna University), as part of a joint-award program with the School of Languages, Literatures, Cultures and Linguistics at Monash University. My thesis focuses on multilingual journalism and translation and aims, in particular, to grasp the complexities and ramifications of different forms of journalism in different national, supranational and international contexts by merging a number of methodological approaches, including (Critical) Discourse Analysis, Corpus Linguistics and comparative analysis.

During the process of drafting this thesis, Professors Silvia Bernardini (University of Bologna) and Rita Wilson (Monash University) guided me and followed my progress, and I am currently awaiting the reviewers' response. The Viva will take place between April and May 2018.

The three years of the Ph.D. proved immensely enriching and allowed me to develop and enhance my skills as a researcher and teacher. Spending an entire year of the Ph.D. in Australia, at Monash University, was a stimulating and rewarding experience. It exposed me to alternative means of conducting research and of approaching teaching. Indeed, I was able to experience for the first time the challenge and satisfaction of leading tutorials in Italian language and translation, an opportunity that I found demanding but enjoyable.

In addition, the variety of auxiliary roles I adopted alongside my teaching and research over the three years of the Ph.D., particularly when organising conferences and workshops, saw me sharpen my ability to multitask and work in a team.

EDUCATION

01/10/2014 – 15/12/2017 (pending review)

Ph.D. In "Interpreting, Translation and Interculturality" at the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna (Forlì Campus), joint award (double badge) with the school of Languages, Literatures, Cultures and Linguistics at Monash University (Melbourne, Australia).

My Ph.D. Project focuses on multilingual journalism and its translation, and includes a thorough analysis of multilingual broadcasting news. In particular, the latter has been investigated by building a corpus of newscasts transcriptions in English and Italian recorde on three different networks (BBC, Rai and Euronews).

Thesis title: "Multilingual journalism, news translation and discourse: converging methods, converging theories".

Level in national or international classification: 6 th Level, Ph.D.

02/2011 – March 2013 (Graduation Mark 110/110 cum laude)
MA in "Languages, Society and Communication Studies" at the School of Foreign Languages of the University of Bologna.
Master of Arts Degree, specializing in linguistics, communication studies, text-linguistics, translation and interpreting studies plus basic knowledge of economics. My MA thesis focused in particular on the audiovisual translation of docu-films and its impact on the target audiences.

Level in national or international classification: 5th Level, MA.

10/2007-11/2011 (Graduation Mark 110 /110 cum laude)
BA in Foreign Literature and Languages at the School of Foreign languages and Literatures of the University of Ferrara.
First degree, specializing in linguistics, focusing on English, German and Spanish, literatures and culture studies.

Level in national or international classification: 4th Level, BA (first degree).

09/2002- 07/2007 High School Diploma (final grade 98/100)
High School Diploma at Liceo Classico "Ludovico Ariosto" in Ferrara. This high school focuses primarily on humanities with special emphasis on Latin, Greek and Italian as they are the main subject taught at this type of high school (Gymnasium).

Level in national or international classification: 3rd Level (lower secondary education).

EMPLOYMENT

01/2018 - 05/2018
Sessional Lecturer
Employer: University of Macerata, Faculty of Education and School of Interpreting and Translation
Main Duties: I teach Translation and English to 1st and 3rd year BA students at the course of Community interpreting and translation of the School of Interpreting and Translation, whereas I teach English (A2-B1) to BA students at the Faculty of Education. My main duties consist of preparing and delivering classes, correcting homeworks, preparing and marking final exams.

01/2017 – 07/2017
Conference organizer
Employer: Department of Interpreting and Translation (DIT), University of Bologna, Forlì Campus.
Main duties: working with a colleague from DIT we organised the first MITN 3-Day Workshop "Representations of Identities in Contemporary Societies" held in Forlì from the 12 to the 14 of July 2017. As organisers we followed and took care of every aspect of the conference, from developing a programme and contacting the speakers, to finding suitable rooms and caterers.

03/2017 – 06/2017
English L2 teacher: A1-A2 English and B2 conversational English.
Employer: Dr. Francesco Renda, Università Popolare Magna Carta, via Ercolano Cappi 4, Castelverde (CR) 26022.
Main duties: preparing classes, correcting homework, preparing exams and marking.

08/2016 – 11/2016
Speaker and editor of a Moodle-based course about Italy and Italian culture and history, the name of the Moodle unit was "Italian Culture Video Project".
Employer: Prof. Annamaria Pagliaro, 20 Chancellor Walk, Monash University, School of Languages, Literatures, Cultures and Linguistics, Clayton, Victoria, Australia.
Main duties: preparing the videos (slides and script), recording and editing the videos. This Moodle-based course was structured according to a chronological order, starting from the Unification of Italy until the so-called "Years of the Led", emphasis was put on linguistic and cultural aspects brought about by the historical events involving Italy from the XIX Century to the end of the 1980s.

05/09/2016
Guest Lecturer – Lecture on Translation Across Cultures focusing on interculturality and the importance of translation in intercultural communication.
Employer: Dr. Gabriel Garcia-Ochoa, 20 Chancellor Walk, Monash University, School of Languages, Literatures, Cultures and Linguistics, Clayton, Victoria, Australia.
Main duties: Preparing and delivering a 60 minutes lecture to BA students.

08/2016 –11/2016
Research Assistant
Employer: Prof. Raffaele Lampugnani, 20 Chancellor Walk, Monash University, School of Languages, Literatures, Cultures and Linguistics, Clayton, Victoria, Australia.
Main duties: Proofreading and editing an Italian manuscript about the Italians and Fascism in Australia from 1920 to 1945.

01/03/2016 – 30/11/2016
Sessional Tutor at the Italian Language Acquisition Workshop for Ph.D. students.
Employer: Prof. Peter Howard, 20 Chancellor Walk, Monash University, Centre for Medieval and Renaissance Studies, Clayton, Victoria, Australia.
Main duties: Assisting Ph.D. students with the comprehension of Renaissance Italian texts, teaching Ph.D. students "pills" of Italian grammar surfacing from the texts they needed to work on, providing secondary literature texts about the Renaissance in Italy, and translating into English such texts in class.

01/03/2016 – 30/11/2016
Italian Sessional Lecturer: Intermediate (B1-B2) level.
Employer: Prof. Annamaria Pagliaro, 20 Chancellor Walk, Monash University, School of Languages, Literatures, Cultures and Linguistics, Clayton, Victoria, Australia.
Main duties: preparing classes, correcting homework, and marking exams.

01/03/2016 – 30/11/2016
Italian and Latin Private Tutor: Intermediate (B1-B2) Level (Italian)
Employer: Ms. Bonnie Salomon, Melbourne Family Hub, Melbourne, Victoria, Australia.

Main duties: assisting a 13-year-old with his homework, speaking in Italian about pre-arranged topics.

01/04/2016 – 30/05/2016
Italian Teacher: Beginner (A1-A2) and Intermediate (B1-B2) Levels
Employer: Italian Institution of Culture (IIC), South Yarra, Melbourne, Victoria, Australia.
Main Duties: teaching Italian grammar and culture to adult students.

01/03/2016 – 25/06/2016
Research Assistant
Employer: Prof. Peter Howard, 20 Chancellor Walk, Monash University, Centre for Medieval and Renaissance Studies, Clayton, Victoria, Australia.
Main duties: translating from Italian into English a XIII Century manuscript containing a sermon by Pietro Bernardo da Firenze.

01/01/2014 – 30/09/2014
Paralegal assistant and translator
Employer: Botti & Ferrari S.r.l., P.zza Martiri 1943-1945, 5, 40121, Bologna, Italy.
Main duties: preparing and translating documents, invoices and business-related emails for a patent and trade-mark firm, specialising in intellectual property consulting.

09/2013 – 11/2013
Internship at Pre-series logistics
Employer: Automobili Lamborghini S.p.A., Via Modena 12, Sant'Agata Bolognese 40019 (BO) Italy.
Main duties: emailing with English and German suppliers, attending business meetings in Germany mainly as an interpreter, supervising the supply of items on the line of production through the use of software such as SAP or the VW-Lamborghini internal system software.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

I am part of the Monash-Warwick and Bologna "Migration, Identity and Translation Network" (MITN) in which I am representative and coordinator of the "Conflicts and modernity in literature, cinema and new media" cluster for the Bologna Cohort (https://warwick.ac.uk/fac/cross_fac/mitn/)
I am also part of the CIUTI Doctoral Network (http://www.ciuti.org/).

SKILLS

I am very flexible with my schedule, but I do need to plan my weeks so that I can be precise and punctual when I commit to a job or to a deadline for my research and translation-related side-activities. By planning and organizing my time, I ensure that I am able to give my best to each activity or job that I undertake.

I am well-versed in the use of Microsoft Office (especially Word, Powerpoint, Excel and Publisher) and Google Drive Apps, the main Internet browsers (Chrome, Edge, Firefox, Opera), Emailing, Social Networks (Facebook, Instagram, Twitter, Linkedin) Blogs. I have a basic knowledge of photo editing (especially Photoshop CS2), as well as of management software (SAP) and the management systems of the Audi/WV group.

During my Ph.D. I improved my knowledge of some corpus analysis tools (Wordsmith tools, SketchEngine, CQP-Web and AntConc), transcription and subtitling programmes (Easytranscript, Advene, Amara), and video-editing software (Free DVD Suite, Windows Movie Maker and others). I am also experienced in the creation of TEI-compliant mark-up languages and XML, as well as text encoding and annotation (including the use of semi-automatic POS taggers). Finally, I have experience in building and compiling (small-size) comparable and parallel mono- and multilingual corpora using audiovisual as well as written texts.

I enjoy working in a team as I find it very stimulating and entertaining. Thanks to my experience as a paralegal assistant, I learned how to manage my work flow quite effectively and to be prepared to work with ease in stressful situations. Finally, during my BA and MA I worked as a shop assistant and ballet teacher, which that taught me to manage bills, receipts, and stock levels.

FURTHER INFORMATION

I currently speak three foreign languages (English, German and Spanish – with English being my strongest language). I have a basic level of French, which I am improving through classes and self-learning.

During my 3 years as a Ph.D. student, I had the chance to take part into the academic life of DIT (Department of Interpreting and Translation), helping out with admission exams. This experience, alongside that of organising an international conference, was extremely informative as I could observe and take an active role in the administrative part of academia and thus gather a better understanding of how universities are operated.

My experience at Monash University was enriching from a professional and academic point of view and I felt involved in the doctoral life of the department and perfectly at ease with my colleagues and fellow Ph.D. students.

During my internship at Lamborghini I had the chance to travel, for business-related reasons, to the Audi factory in Neckarsulm (Germany), where I mainly acted as an interpreter for my Italian colleagues. This was a very formative experience and I found that I was comfortable working with colleagues from Germany.

These two experiences, alongside my time in the UK, led me to understand what kind of job I would like to have: a job which enriches me from a cultural point of view and allows me to acquire knowledge and subsequently share it with others. I am convinced that I am well suited to academic research and that I could be an asset to the team.

REFEREES

Rita Wilson, Monash University, http://profiles.arts.monash.edu.au/rita-wilson/
Silvia Bernardini, University of Bologna, https://www.unibo.it/sitoweb/silvia.bernardini
Marina Manfredi, University of Bologna, https://www.unibo.it/sitoweb/marina.manfredi

RESEARCH

My current research focuses on multilingual journalism and the discourses it displays. I am interested in the news from both a linguistic and a cultural perspective, considering in particular how the same news item is presented in different contexts of diffusion (national vs, international contexts, monolingual vs. multilingual, alternative vs. mainstream, and written vs. audio-visual). I would like to continue this line of comparative discourse analytical research and thus produce knowledge within the field of Applied Linguistics and Discourse Analysis, possibly using methodologies such as Corpus Linguistics. Additionally, I would like to include other languages (especially German) in my research, making it more complete and far-reaching.

Finally, I am also interested in the language of Social Media, Twitter in particular. Indeed, I think that a corpus-based approach to Tweets and Twitter feeds could bring the cumulative effect of this type of language and thus helping us, both as researchers and as users, to understand its reach and impact in the present media landscape.

Conference papers:

Aragrande G., Nardone, C., 2017, "Interpreting web-based populism in Italy: a corpus-based analysis of selected Keywords in Beppe Grillo's blog", conference paper, *Corpus Linguistics 2017*, University of Birmingham, 24-28 July.

Aragrande G., 2017, "New trends of representation: Translation and Citizen Journalism", conference paper, *ACIS Monash Prato Conference*, 4-7 July.

Aragrande G., 2017, "Investigating multilingual audio-visual and written news: theoretical and methodological convergence", conference paper, *Durham 5th PG Conference*, 11-12 February.

Aragrande G., 2017, "Translation and Discourse in Multilingual Journalism: a corpus-based approach", poster presentation, *CIUTI Geneva*, 10-12 January.

Aragrande G., 2016, "Spaces of national identities: a case study on issues of news translation in community newspapers", conference paper, *AUSIT Mini-Conference*, Monash University, 18-19 November.

Aragrande G., 2016, "Reporting European immigration crisis: a corpus-based study about migrants' representation by four international audio-visual news channels", conference paper, *Global Media and Communication*, University of Melbourne, 16-18 November.

Aragrande G., 2016, "Migrants in translation: a corpus-based approach to the representation of Italy's immigration crisis in four news broadcasting channels", conference paper , *Audio-visual Rome 2016*, Roma Tre/La Sapienza University, 11-12 February.

Aragrande G., 2015, Audio-visual news translation, a case study: the Ukrainian conflict in four news providers", conference paper, *CJITI 2015*, Universidad de Alcalà De Henares, 14 October.

Aragrande G., 2015, "Multi-modal corpora and audio-visual news translation: a work in progress report", poster presentation, *Corpus Linguistics 2015*, University of Lancaster, 20-24 July.

Publications

Aragrande, G., 2016, "Investigating multilingual audio-visual and written news: theoretical and methodological convergence", *Gentes III*, pp. 3-13.
https://www.unistrapg.it/sites/default/files/docs/university-press/gentes/gentes-2016-3-13.p.pdf

Aragrande G., forthcoming, "Questioni traduttive nei film-documentari di Michael Moore: elementi culturospecifici nella traduzione audiovisiva di Bowling for Columbine e Sicko", in *Gentes IV*.

Aragrande, G., forthcoming, "Migrants in translation: A corpus-based approach to the representation of migrants by four news broadcasting channels" in I. Ranzato e S. Zanotti (eds), *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, London and New York: Routledge.

Aragrande G., pending review, "Empowering the Italo-Australian community through news translation, a case study on Il Globo community newspaper", *Cultus Journal*.

Aragrande G., pending review, "Translation and Citizen Journalism: a corpus-based approach to the collaborative translational effort at Global Voices", *Target*.

I have recently sent a publishing proposal to Palgrave Macmillan for a monograph based on my Ph.D. thesis, after one of their editors contacted me at a conference in Birmingham.

QUALIFICATIONS AND COURSES ATTENDED
2017: Lancaster Corpus Linguistics Summer School
2016: Literary Commons! Workshop on Collaborative Translation held by Monash University at Library on the Docks, Melbourne
2016: ICAME 37 Conference in Hong Kong (bystander)
2015: Surrey University Corpus Linguistics 1-Day Workshop (SketchEngine)
2014: Awarded with full Ph.D. funding at the University of Bologna
2014: C2 IELTS (grade 8.5)